

คำอธิบายเกี่ยวกับระบบการชำระเงินโดยตรง
สำหรับเงินช่วยเหลือแบบครั้งเดียวเกี่ยวกับการคลอดบุตร
/Explanation of the Direct Payment System
for the Childbirth Lump-Sum Allowance
/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する説明書

“เงินช่วยเหลือการคลอดบุตรแบบครั้งเดียว” คืออะไร

/What is “The Childbirth Lump-Sum Allowance”/出産育児一時金とは

หากคุณให้กำเนิดบุตรและคุณ (ผู้ประกันตน/ผู้อยู่ในอุปการะ) มีประกันสุขภาพของประเทศญี่ปุ่น คุณจะมสิทธิได้รับผลประโยชน์การคลอดบุตรแบบครั้งเดียว (จำนวนเงินอาจจะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับประเภทของนโยบายการคืนเงินของสถานพยาบาลของคุณ อ้างอิงจากระบบชดเชยทางสถิติกรรมของญี่ปุ่น)

/If you give birth to a child and you (insured/dependent) have Japanese public health insurance, you are eligible to receive the Childbirth Lump-Sum Allowance. (The amount will vary depending on what type of indemnification policy your medical institution has from The Japan Obstetric Compensation System.)

/日本の公的医療保険の加入者（被保険者・被扶養者）が出産した場合、出産育児一時金等として政令で定める金額が支給されます。（金額は、あなたの分娩機関が産科医療保障制度に加入しているかどうかで異なります。）

“ระบบการจ่ายเงินโดยตรงสำหรับความช่วยเหลือแบบครั้งเดียวที่เกี่ยวข้องกับการคลอดบุตร” คืออะไร

/What is “The Direct Payment System for the Childbirth Lump-Sum Allowance”

/出産育児一時金等の医療機関への直接支払制度とは

สถานพยาบาลของคุณจะเรียกร้องและรับ “เงินช่วยเหลือการคลอดบุตรแบบครั้งเดียว” จากบริษัทประกันสุขภาพในนามของคุณ ซึ่งจำนวนเงินแบบครั้งเดียวนี้จะรวมการให้เงินช่วยเหลือแบบครั้งเดียวเกี่ยวกับการคลอดบุตรของสมาชิกในครอบครัว และค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการคลอดบุตรของผู้ประกันตนหรือสมาชิกในครอบครัวของเขา

เพื่อลดภาระงานของคุณ กระบวนการสมัครที่จำเป็นทั้งหมดจะได้รับการจัดการโดยสถานพยาบาลของคุณ อีกทั้งไม่ต้องเตรียมค่าใช้จ่ายคลอดบุตรจำนวนมากล่วงหน้าอีกด้วย

/Your medical institution will claim and receive the payment of “The Childbirth Lump-Sum Allowance” from your medical insurance provider on your behalf. This lump sum includes the lump-sum benefit for the childbirth of a family member and the mutual aid delivery expense for the childbirth of an insured person or a family member.

To reduce your burden, all the necessary application processes will be handled by your medical institution. Also, you do not have to arrange for a large amount for delivery costs in advance.

/医療機関等が日本の公的医療保険加入者（被保険者）に代わって、出産育児一時金（家族出産一時金、共済の出産費および家族出産費を含みます）の支給申請および受取を行う制度です。

手続きは、出産予定の医療機関等で行うため、手続き面の負担が軽減されます。また、あらかじめ多額の出産費用を用意しなくて済みます。

- เพื่อให้กระบวนการออกจากโรงพยาบาลง่ายและไร้ความเครียด เรามักจะใช้ระบบนี้ในโรงพยาบาล ไม่มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมสำหรับการใช้ระบบนี้

/In order to make your hospital discharging process simple and stress free, generally we adopt this system at this hospital. There is no extra fee to use this system.

/当院では、退院時等の負担軽減のために、この制度を利用いただくことを原則としています。この手続きの手数料はかかりません。

患者氏名 :
患者ID :

ไทย/Thai/タイ語

- หากค่ารักษาพยาบาลรวมของคุณจากโรงพยาบาลของเราน้อยกว่าเงินก้อนพื้นฐานที่ 420,000 เยนต่อเด็กหนึ่งคน คุณจะไม่ต้องชำระเงินเพิ่มเติมใดๆ

/If your total medical bill from our hospital is less than the principle lump sum of 420,000 yen/child, you will not need to make any additional payment.

/退院時に当院から請求する費用について、原則、1児につき42万円の一時金の範囲内で、支払う必要が無くになります。

1) หากค่าใช้จ่ายการคลอดบุตรเกิน 420,000 เยนต่อเด็กหนึ่งคน คุณต้องจ่ายส่วนต่างให้กับแคชเชียร์

/If the delivery expenses are more than 420,000 yen/child, you will need to pay the difference at the cashier's desk.

/出産費用が1児につき42万円を超えた場合は、不足額を窓口でお支払い頂きます。

2) หากยอดเรียกเก็บเงินทั้งหมดน้อยกว่า 420,000 เยนต่อเด็กหนึ่งคน คุณอาจได้รับการคืนเงินส่วนต่างจากบริษัทประกันสุขภาพของคุณ

/If your total bill is less than 420,000 yen/child, you can claim a refund for the difference from your health insurance provider.

/出産費用が1児につき42万円未満の場合は、その差額を医療保険者に請求することができます。

- หากคุณได้รับการบริการทางการแพทย์ที่ครอบคลุมโดยประกันสุขภาพ เช่น การผ่าคลอด คุณจะต้องรับผิดชอบค่ารักษาพยาบาล 30% ของค่ารักษาพยาบาลทั้งหมดเป็นการจ่ายร่วม อย่างไรก็ตาม เงินก้อนที่เกิดจากบุตรสามารถนำมาใช้จ่ายร่วมได้

/If you receive medical services covered by health insurance, such as a Cesarean section, you are responsible for 30% of the total medical expense as your copayment. However, the childbirth lump sum can be applied to pay-off your copayment.

/帝王切開などの保険診療を行った場合は、診療費の3割の自己負担額が発生します。一時金をこの3割負担額のお支払いにも充てさせていただきます。

- หากคุณไม่ต้องการใช้ตัวเลือกนี้ ("ระบบการชำระเงิน โดยตรงสำหรับจำนวนช่วยเหลือในการคลอดบุตร") แต่ต้องการรับเงินก้อนจากบริษัทประกันภัยของคุณโดยตรง คุณต้องชำระเงินเต็มจำนวนเมื่อคุณออกจากโรงพยาบาล

แม้ว่าคุณเลือกที่จะไม่ใช่ตัวเลือกนี้ โปรดกรอกและส่งแบบฟอร์มยินยอมที่แนบมาด้วย (คุณจะต้องมีสำเนาแบบฟอร์มยินยอมที่จะสมัครได้)

/If you do not wish to take this option (The Direct Payment System for Childbirth Lump-Sum Allowance"), but instead you want to receive the lump sum from your insurance provider directly, you must pay the total bill in full when you are discharged. Even if you choose not to take this option, please fill out the attached consent form and submit it. (You will need a copy of the consent form for your application.)

/この制度を利用せず、一時金を医療保険者から直接受け取りたい場合は、出産費用の全額を退院時に支払っていただかないといけません。なお、この制度を利用しない場合でも、別紙の合意書で、「利用しません」にチェックして、当院へ提出してください。医療保険者への一時金請求には、合意書控えが必要になります。

สตรีมีครรภ์/To pregnant women/妊婦の方へお願い

- แสดงใบรับรองการประกันของคุณเมื่อเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาล หากกรมธรรม์ของคุณมีการเปลี่ยนแปลงหลังการรักษาในโรงพยาบาล โปรดแสดงใบรับรองที่เปลี่ยนแปลงทันที

/Present your insurance certificate upon admission to the hospital. If your insurance policy changes after your admission, please present an amended certificate promptly.

/入院時に保険証をご提示ください。また、入院後に保険証が変更された場合には、速やかに変更後の保険証をご提示ください。

患者氏名 :
患者ID :

ไทย/Thai/タイ語

- หากคุณต้องการบริการทางการแพทย์ราคาแพงที่ครอบคลุมโดยการประกันสุขภาพ เช่น การผ่าตัดคลอด ซึ่งเป็นผลมาจากการทดสอบการตั้งครรภ์ โปรดสมัคร "ใบรับรองสิทธิในการสมัคร GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO จำนวนจำกัด" กับบริษัทประกันภัยของคุณ และจัดเตรียมใบรับรองให้เรา หากคุณไม่มีเมื่ออยู่ในโรงพยาบาล ให้ไปรับก่อนออกจากโรงพยาบาล ไมเช่นนั้นค่าใช้จ่ายอาจสูงกว่าที่จำเป็น

/If you need high-cost medical services that are covered by health insurance, such as a Cesarean section, based on the results of your pregnancy check-up, please apply for an “Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application *GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO*” to your insurance provider, and submit this certificate to us. If you do not have it when you are admitted, please obtain it before you are discharged, otherwise the amount billed may be greater than necessary.

/妊婦健診などにより、帝王切開などの高額な保険診療が必要になった場合、加入されている医療保険「限度額適用認定証」を申請し、当院へその認定証をご提示ください。入院時に認定証を持っていない方は、退院時まで申請手続きをしてください。限度額適用認定証の提示がないと請求額が高額になることもあります。

患者氏名 :
患者ID :

ไทย/Thai/タイ語

การยืนยันระบบการชำระเงินโดยตรง
สำหรับเงินก้อนที่เกี่ยวข้องกับการคลอดบุตร
/The Acknowledgement for the Direct Payment System
for the Childbirth Lump Sum
/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する合意書

<p>ฉันขอยืนยันว่าฉันได้รับคำอธิบายข้างต้นเกี่ยวกับ "ระบบการชำระเงินโดยตรงของเงินก้อนที่เกี่ยวข้องกับการคลอดบุตร" /I hereby acknowledge that I have been provided with the above explanations for "The Direct Payment System for the Childbirth Lump Sum" /以上説明を受け、直接支払制度について理解しました。</p>	<p><input type="checkbox"/> ฉันตัดสินใจใช้ระบบการชำระเงินโดยตรง /I have decided to take Direct Payment System /直接支払制度を利用します。</p> <p><input type="checkbox"/> ไม่ใช้ระบบการชำระเงินโดยตรง /Not to take Direct Payment System /直接支払制度を利用しません。</p>
---	---

ปี/Year/年 เดือน/Month/月 วัน/Day/日

<p>ผู้ประกันตน (หัวหน้าครัวเรือน) /Insured person (head of household) /被保険者 (世帯主) 氏名</p>	
<p>ชื่อหญิงตั้งครรภ์ (หากไม่ใช่หัวหน้าครัวเรือน) /Expectant mother (if not head of household) /妊産婦氏名 (世帯主でない場合)</p>	
<p>วันที่ (หรือวันที่คาดว่าจะคลอดบุตร) (ปปป/คค/วว) /Date (or expected date) of delivery (YYYY/MM/DD) /出産 (予定) 日</p>	<p>ปี/Year/年 เดือน/Month/月 วัน/Day/日</p>

* ข้อมูลส่วนบุคคลของคุณจะถูกประมวลผลตามกฎหมายของสถาบัน.

/Your personal information will be handled in accordance with the regulations of the institution.

/患者さんの個人情報については院内の規定に基づき対応させていただきます。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。
This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

การแปลภาษาไทยนี้จัดทำขึ้นภายใต้การดูแลของแพทย์ ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมาย หรือบุคลากรอื่น เมื่อความแตกต่างในการตีความเกิดขึ้นจากความแตกต่างเล็กน้อยในภาษาหรือระบบที่เกี่ยวข้องฉบับภาษาไทยจะมีความสำคัญกว่า.